

子 新 譯 卷

(修訂本)

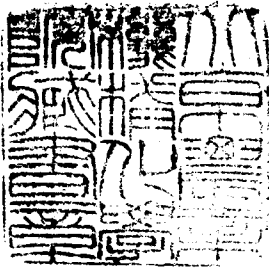
任繼愈譯著

上海古籍出版社

老子新譯

[原文對照]

任繼愈譯著



上海古籍出版社

老子新譯

(修訂本)

任繼愈 譯著

上海古籍出版社出版

(上海瑞金二路272號)

新華書店上海發行所發行 上海市中華印刷廠印刷

開本787×1092 1/32 印張9.5 插頁1 字數143,000

1985年5月第2版 1985年5月第1次印刷

(1978年3月第1版 印10,000)

印數10,001—37,000

統一書號: 2186·1 定價: 1.05元

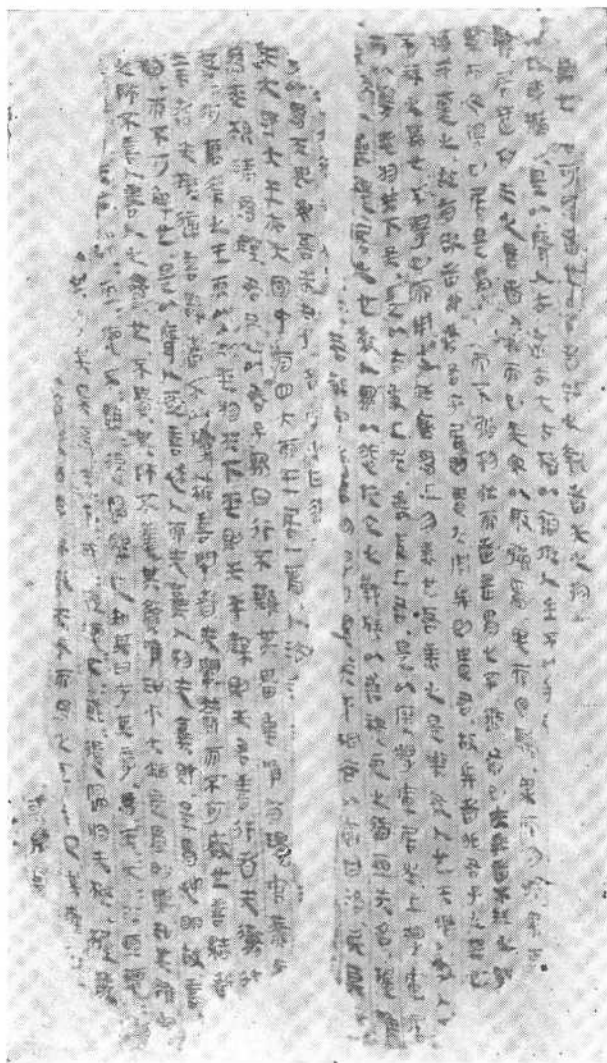
重 版 說 明

《老子》又稱《道德經》、《老子五千文》，相傳是周史官老聃所著，一般認為最後成書于戰國時期，自漢魏以來，為之輯注纂述者不下百數十家。任繼愈先生的《老子新譯》，主要對今本《老子》全文作今譯今注，並附有重要名詞索引，及馬王堆漢墓帛書《老子》（釋文）甲、乙兩本的全文，以資讀者閱讀和研究時參考。

本版《老子新譯》根據我社一九七八年三月版修訂重排，作者對全書作了較大修改，並重新撰寫了緒論。

上海古籍出版社

一九八二年四月



馬王堆漢墓帛書《老子》甲本片段

馬王堆漢墓帛書《老子》乙木片段

馬王堆漢墓帛書《老子》乙木片段

目 錄

緒論.....	1
譯例.....	59
譯文.....	61
索引.....	236
說明.....	236
重要名詞索引.....	238
內容分類索引.....	255
附錄.....	257
馬王堆漢墓帛書《老子》釋文.....	257

緒 論

解放前，對老子這個人和《老子》這部書，曾經有過爭論，爭論的焦點是人和書的時代問題。有人認為老子在孔子之前，有人認為在孔子之後，也有人認為在莊子之後，更有人認為老子是漢初人，沒有能得到一致的結論。

解放後，除了繼續爭論關於老子的時代問題外，又多出了兩個爭論的問題：老子代表什麼階級；老子的哲學是唯物主義還是唯心主義。至於老子的辯證法思想，則為大家所公認，雖然對它的特點和作用，看法也不盡一致。

關於老子的研究，今後還將繼續進行下去。希望短時間作出定論，將是不可能的。現在我們對各種不同的意見作些比較和分析，力求對“老子”這個哲學史上較複雜的問題能有一個接近于全面的認識。

一 老子這個人和《老子》這部書

對於老子這個人和《老子》這部書，歸納起來，有以下三派不同的意見：

第一派認為《老子》一書是老聃遺說的發揮。老聃確在孔子之先。主此說者最早為馬敘倫、張煦、唐蘭、郭沫若、呂振羽、高亨和蘇聯學者楊興順等。

馬敘倫考證：“老子生當定王、簡王之世（筆者按：周定王時代是公元前606—586，周簡王時代是公元前585—571）。孔子五十一歲見老子，為敬王十八年（筆者按：公元前502年）蓋已八九十歲，其卒年雖不可知，而《莊子》載秦失弔其死，則非不知所終者也。”（參見《老子覈詁》第36頁）

唐蘭：在《老子時代新春》（載《古史辯》第六冊）中，作出如下結論：

（1）《老子》的作者及其時代

唐蘭引證《莊子·天下篇》和《韓非子》中之《六反》、《內儲說下》、《亡征》諸篇關於老子言論的記載後說：“根據上面的材料，可以知道《天下篇》的作者和韓非子都以為《老子》裏的話是老聃所說。《天

下篇》的作者，現在很難斷定，但總和莊周、惠施都接近，而文章裏面又提到公孫龍，可以證明是平原君時代的作品。那麼孔子卒後二百年左右，有一本業已流傳的著作和今本《老子》差不多，當時人以爲是老聃的語錄，這大概是很真確的事了。”

但這語錄的作者老聃是什麼時代的人呢？唐蘭認爲：

(甲) 老聃和孔子的關係。根據《禮記·曾子問》和《莊子》中對孔、老關係的記載及《呂氏春秋·當染篇》都可確認老子在孔子前。孔子曾經跟老子學習過。所以，“至少可以證明老子和孔子同時，見過面，而年輩比孔子長的事實”。

(乙) 根據《莊子》中《應帝王》和《寓言》篇，證明楊子居（即楊朱）是老子的弟子，“是可能的”，而“楊朱、墨翟時代相近”，“楊、墨和曾子時代相當”，所以“老子和孔子并時是可能的”。

(丙) 《史記·老子傳》中的恍惚之辭，是根據“假”和“解”的家譜推出來的，其實不可信，“却一則說：與孔子同時亡，再則說：自孔子死之後，表明他是深信老子和孔子是同時的”。

(2) 《老子》書撰成時代

唐蘭認為，《老子》書的撰成，應當在《墨子》、《孟子》成書的時期。這因為：仁義并稱，《論語》所無，而墨、孟所有；《老子》的文體，很像《墨子》中的《尚賢》、《尚同》等篇。

郭沫若：認為唐蘭的說法為近是，并進一步考證：

(1) 《老子》上下篇乃環淵所錄老子遺訓，唯文經潤色，有失真之處。

(2) 環淵即關尹、它囂，因音變與字誤成了不同姓名的好幾個人。

(3) 環淵生于楚而游于齊，大率與孟子同時，蓋老聃之再傳或三傳弟子。（參見《青銅時代·老聃、關尹、環淵》）

呂振羽：認為《老子》書除一部分後人攙入錯亂以外，是可以信為老子手著的。孔子受老子影響是顯著的，如《論語》有“以德報怨”，“仁者必有勇”，“無為而治者其舜也與！”老子亦有此說。其次，《老子》書說明的社會情況和代表的階級，恰合于封建兼并時代的背景和春秋末期沒落貴族的身份言論。

（參見《中國政治思想史》第52—54頁）

第二派人的意見，認為老子是戰國時代人，《老子》書也是戰國時代的書。主張這種說法較早的，清代有汪中，近、現代人有梁啟超、馮友蘭、范文瀾、羅根澤、侯外廬、楊榮國等。

梁啟超：在他《評胡適之中國哲學史大綱》中提出六條證據，斷定《老子》書的著作時代在戰國之末。

(1) 老子的八代孫與孔子的十三代孫同時；

(2) 孔、墨、孟都沒有稱及老子；

(3) 《曾子問》所載老子的談禮，和《老子》書中的反對禮的思想相反；

(4) 《史記·老子傳》本于《莊子》，《莊子》是寓言，不能看作歷史；

(5) 《老子》有許多太激烈太自由的話，不像春秋時人說的；

(6) 《老子》書中的“王侯”、“侯王”、“王公”、“萬乘之君”、“取天下”、“仁義”等字樣，也不像春秋時所應有。（參見《古史辯》第四冊）

馮友蘭：《老子》是戰國時的作品。一則孔子之前無私人著述之事，故《老子》不能早于《論語》。二則《老子》的文體，非問答體，故應在《論語》、《孟子》後。三則《老子》之文為簡明之經體，可見其為

戰國時之作品。其實老學首領戰國時之李耳也。傳說中之老聃，果為歷史人物與否，則不可知。（參見《中國哲學史》第210頁）

羅根澤：老子即太史儋。《老子》書即太史儋所著。證據如下：

(1) 《史記》載太史儋即老子，決非虛造；

(2) “儋”和“聃”音同字通，《呂氏春秋·不二篇》作老聃；

(3) 聃為周柱下史，儋亦周之史官；

(4) 老子有西出關之故事，太史儋見秦獻公，亦必出關。（參見《諸子考索·老子及〈老子〉書的問題》）

范文瀾：《道德經》五千言，確是戰國時期的著作。據《史記·老子列傳》所說，《道德經》的著者是楚國苦縣（河南鹿邑縣）厲鄉曲仁里人李耳。《道德經》是戰國時李耳作，《史記》載李耳鄉里世系甚詳，決非虛構。（參見《中國通史》第241頁）

侯外廬：老子思想為孔、墨顯學的批判發展，其書出于戰國之世。（參見《中國思想通史》第一卷第257頁）

楊榮國：《老子》一書不僅成于戰國時代，而且成于戰國時代的莊子之學大興之後。理由是：

(1) 書中包含有先秦道家各派思想。如楊朱的

貴生思想，如宋輕的情欲寡淺的思想，關尹的清虛的思想，彭蒙、田駢的“不教”的思想，莊周、慎到的“棄知去己”的思想等。

(2) 書中有對各派學說的批判。如對孔子的仁，對墨子的貴義、尚賢、明鬼，對孟子的仁義對舉，以至商鞅的變法，一概加以否定。

(3) 充分發揮了莊子“道先天地”的“道”的觀念而舍了莊子的天的自然觀念。把運動靜止化，說明道家立場轉向反動。（參見《中國古代思想史》第231—241頁）

第三派認為《老子》成書更晚，在秦漢之間。主張這一派學說的有顧頡剛、劉節等。

顧頡剛：他的《從呂氏春秋推測老子之成書年代》一文認為“其書成于《呂氏春秋》和《淮南子》之間”。“《呂氏春秋》的作者……簡單地把五千言的三分之二都吸收進去了，但始終不曾吐露出這是取材于《老子》的”。“在《呂氏春秋》一書中，雖到處碰見和《老子》相類的詞句，但尋不出一點它的引用《老子》的痕迹。于是作一個大膽的假設，在《呂氏春秋》著作時代，還沒有今本《老子》存在”。並認為：至《淮南子》時，老聃的獨尊的地位已確立。《老子》成書必在此二書之間。但“非一人之言，亦非一時

之作”。“上自春秋時的‘以德報怨’，下至戰國末的‘絕聖棄智’，大約有三百年的歷史。”“所包涵的學說甚複雜，自楊朱的貴生，宋輕的非鬪，老聃的柔弱，關尹的清虛，慎到、莊周的棄知去己，戰國末年的重農愚民思想，以及倪良的兵家言，都有。”至于老聃則是“楊朱、宋鉞以後的人，已當戰國的中葉。他的學徒的宣傳，使孔子爲其弟子，而他的生年遂移前，又使黃帝與之同道，而他的學術地位遂益高”。

劉節：今本《老子》所討論的中心思想在孟子和莊子之間，而五千言則在西漢文景之間才出現。老子講心講氣，如沒有宋輕、孟子思想作根據，那便是無源之水。假定把五千言放在孟、宋諸家之後，便語語有據了，蓋《莊子·天下篇》裏所說的老子思想是最樸素的隱君子之說。在這一基地上，經過楊朱、孟軻、宋鉞、慎到乃至莊周，才孕育成今本《老子》五千言裏的思想。在五千言的形式方面，也是經過“丹書”的雜抄先秦詩式格言以後，又經過一番洗煉才有今本的《老子》。五千言的撰成是在《易傳》和《中庸》之間，這三部書的立足點是相同的，而說法不相同。《淮南子·修務訓》：“書傳之微者，惟聖人能

論之。今取新聖人之書名之孔墨，則弟子句指而受者必衆矣！”今本《老子》正是作《修務訓》的學者所看到的新聖人之書。（參見《古史考存·老子考》）

* * * *

我基本上同意第一派考證所舉的理由（除環淵爲《老子》撰者尚可存疑外），還有以下幾點補充：

（1）在先秦的典籍中，如《莊子》、《荀子》、《韓非子》、《呂氏春秋》及《墨子》佚文中都不曾懷疑過老子這個人和他的學說的關係，以上這些不同的學派都從不同的角度描繪着一個思想面貌的輪廓大致相同的老子。他們所描繪的老子學說與《老子》書的基本思想是符合的。可以清楚地看到，戰國中期以後，諸子受到老子哲學思想的深刻影響。只是到了漢初，才開始把老聃、李耳、太史儋三人的關係弄混了，以致時代先後相差兩百多年，連老子這個人的存在也變得模糊起來。

（2）《老子》的成書，是經過相當一段時間的。先秦的典籍很少由個人執筆寫成，而是由各學派的門徒不斷地發展、補充，經過若干年代才成爲“定本”。這一補充和發展的時間可以長達一二百年以至幾百年。像《周易》的形成至少經過五百年甚至更

長的時間；《墨子》的《墨經》與墨翟的時代也有一百多年的間隔；《管子》一書，包含了從春秋到漢初的思想；《孫子兵法》也是長期集結成書的。此外，很少受到懷疑的《論語》、《荀子》、《韓非子》中也夾雜着漢儒所增補的材料，但并不能因此否認孔、墨、韓、荀諸哲學家是他們的書的基本思想的奠基人。《老子》書也不應例外。我們不能因為其中發現個別地方有戰國時代思想的一些迹象，就把全書的時代後移。

(3) 《老子》書中有些思想在老子以前就已相當流行。如“無爲”、“貴柔”、不信“天命”的思想，在春秋時期已具備雛型，只是還沒有概括爲哲學的普遍原則。

因此，我認爲《老子》書中如反對仁義，反對法令的一些思想，可能晚出。但老子的天道觀（也就是老子哲學的基本部分）是老子本人的思想；貴柔，反對戰爭，和辯證法思想也是老子本人的思想；小國寡民的政治理想也是接近老子本人思想的。以上看法是從先秦諸子由不同角度所描繪的老子的精神面貌綜合概括出來的。